

ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE L'UNIVERSITÉ DE LUBUMBASHI ET L'UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI NAPOLI "L'ORIENTALE"	ACCORDO DI COOPERAZIONE TRA L' UNIVERSITÀ DE LUBUMBASHI E L'UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI NAPOLI "L'ORIENTALE"
Préambule L'Université de Lubumbashi ci-après dénommée UNILU, ayant son siège à Lubumbashi, Building Administratif UNILU, sis Route Kasapa, Commune de Lubumbashi, représentée par son Recteur, Professeur Gilbert KISHIBA FITULA, et l'Université degli Studi di Napoli "L'Orientale", ci-après dénommée UNIOR, dont le domicile légal se trouve à Via Chiatamone 61, Naples (Italie), représentée par sa Rectrice, Professeure Elda Morlicchio, compte tenu de l'intérêt commun pour le développement des relations entre les deux institutions, conviennent de ce qui suit:	Premessa L'Università di Lubumbashi, da qui in poi denominata UNILU, con sede a Lubumbashi, Building Administratif UNILU, sis Route Kasapa, Commune de Lubumbash, rappresentata dal Rettore Prof. Gilbert KISHIBA FITULA, e l'Università degli Studi di Napoli "L'Orientale", da qui in poi denominata UNIOR, con domicilio legale in Via Chiatamone 61, Napoli (Italia), rappresentata dalla Rettrice Prof.ssa Elda Morlicchio, tenuto conto del comune interesse allo sviluppo delle relazioni tra le due istituzioni, convengono quanto segue:
Art. 1 Les objectifs de cet accord de coopération sont: a) de renforcer les échanges académiques entre les deux institutions; b) de développer la coopération académique dans le domaine des études sur l'Afrique; c) de favoriser l'échange des publications des deux institutions et les co-publications d'œuvres scientifiques dans les domaines qu'intéressent l'UNILU et l'UNIOR.	Art. 1 Gli obiettivi di questo accordo di cooperazione sono: a) rafforzare gli scambi accademici tra le due istituzioni; b) sviluppare la cooperazione accademica nel campo degli studi sull'Africa; c) promuovere lo scambio di pubblicazioni tra le due istituzioni e la co-pubblicazione di opere scientifiche nei campi che interessano l'UNILU e l'UNIOR.
Art. 2 Pour concrétiser les objectifs ci-dessus, moyennant consentement des deux institutions partenaires et disponibilité des fonds, les deux institutions consentent de mener conjointement des projets dans les domaines suivants : a) échanges de personnel enseignant, de chercheurs, et d'étudiants ; b) projets de recherche conjoints aboutissants à des publications scientifiques copubliés par l'UNILU et l'UNIOR ; c) participation et organisation de séminaires conjoints de recherche et de rencontres académiques ; d) échanges de documentation académique et de publications universitaires.	Art. 2 Al fine di realizzare gli obiettivi di cui sopra, se entrambe le istituzioni partner saranno d'accordo e se i fondi necessari saranno disponibili, verranno attuati insieme progetti nei campi seguenti: a) scambio di personale docente, di studiosi e di studenti; b) progetti di ricerca congiunti finalizzati a opere scientifiche copubblicate dall'UNILU e dall'UNIOR; c) partecipazione e organizzazione di seminari congiunti di ricerca e di incontri accademici; d) scambio di documentazione accademica e di pubblicazioni universitarie.
Art. 3 De manière générale l'échange de personnel se fera selon les modalités suivantes : a) on pourra échanger chaque année académique un maximum de deux professeurs ou membres du personnel scientifique de chaque université ;	Art. 3 In linea generale gli scambi di personale avverranno secondo le modalità seguenti: a) per ogni anno accademico si potranno inviare al massimo due professori o membri del personale scientifico di ciascuna università;

b) chaque institution hôte émettra les documents appropriés pour chaque membre du personnel en visite pour la demande de visa, conformément au lois nationales en vigueur. Le membre du personnel proposé à la visite doit obtenir son visa dans le pays d'origine en temps opportun; c) les frais de voyage sont pris en charge par l'institution d'appartenance; d) les frais de séjour sont pris en charge par l'institution hôte. Ces modalités peuvent changer selon les fonds disponibles et la volonté des deux institutions.	b) ciascuna istituzione ospitante fornirà i documenti appropriati per la domanda di visto di ogni membro del personale in visita, in conformità alle leggi nazionali in vigore. È responsabilità di ogni membro del personale di ottenere per tempo il visto nel paese d'origine; c) i costi di viaggio graveranno sull'istituzione di appartenenza; d) i costi di soggiorno graveranno sull'istituzione ospitante. Tali modalità potranno variare a seconda dei fondi disponibili e la volontà delle due istituzioni.
Art. 4 De manière générale l'échange d'étudiants se fera selon les modalités suivantes, qui pourront changer selon les fonds disponibles et la volonté des deux institutions: a) chaque université peut designer chaque année pour échange au maximum deux étudiants de premier cycle ou des cycles supérieurs; b) bien que les candidats soient normalement acceptés pour l'échange par l'université d'accueil, cette dernière se réserve le droit d'examiner la demande des candidats et de prendre des décisions finales en ce qui concerne leur admission; c) un étudiant peut étudier pour une période de 1 à 6 mois à l'université d'accueil ; d) les étudiants admis ne paieront pas les frais administratifs et les frais d'études à l'établissement d'accueil, mais plutôt à l'institution d'origine, conformément aux règlements habituels de cette dernière; e) toute note académique reçue au cours du programme à l'établissement d'accueil devra être transmise à l'institution d'origine en conformité avec les règlements de cette dernière; f) chaque institution hôte émettra les documents appropriés pour chaque candidat admis pour la demande de visa d'étudiant, conformément au lois nationales en vigueur. L'étudiant doit obtenir son visa dans le pays d'origine en temps opportun.	Art. 4 In linea generale lo scambio studenti avverrà secondo le modalità seguenti, che potranno variare a seconda dei fondi disponibili e la volontà delle due istituzioni: a) ogni università potrà designare ogni anno per lo scambio al massimo due studenti di primo livello o di livello superiore; b) anche se i candidati vengono normalmente accettati dall'università ospitante, quest'ultima si riserva il diritto di esaminare la domanda dei candidati e di prendere una decisione finale per quanto riguarda la loro ammissione; c) ogni studente può studiare per un periodo da 1 a 6 mesi presso l'università ospitante; d) gli studenti ammessi non pagheranno la tasse amministrative e universitarie presso l'università ospitante, ma piuttosto presso l'istituzione d'origine, in conformità ai regolamenti di quest'ultima; e) ogni valutazione accademica ricevuta nel corso del programma presso l'istituzione ospitante dovrà essere trasmessa all'università d'origine in conformità ai regolamenti di quest'ultima; f) ciascuna istituzione ospitante fornirà i documenti appropriati ai candidati ammessi per la domanda di visto per studio, in conformità alle leggi nazionali in vigore. È responsabilità di ogni studente ottenere per tempo il visto nel paese d'origine.
Art. 5 Cet accord prendra effet à partir de la signature de celui ci par les deux parties, et sera valable pendant une période de cinq ans. A la fin de cette période il pourra être renouvelé par un accord tacite des deux parties. Chacune des deux parties se réserve le droit de dénoncer cet accord en informant par écrit l'autre partie six mois à l'avance.	Art. 5 Questo accordo entrerà in vigore a partire da quando verrà firmato dalle due parti, ed avrà una validità di cinque anni. Allo scadere di tale periodo potrà essere rinnovato per tacito accordo dalle due istituzioni partner. Ciascuna delle due parti si riserva il diritto di recedere dall'accordo informandone per iscritto la controparte con sei mesi di anticipo.
Art. 6 Tout litige qui pourrait naître de l'application du	Art. 6 Le eventuali controversie relative all'applicazione del

présent Accord de Coopération sera réglé à l'amiable entre les deux Parties. En cas de différend persistant, le litige sera réglé par un collège arbitral composé d'un arbitre nommé par chacune des Parties et d'un troisième arbitre désigné de commun accord par les deux premiers arbitres.

presente Accordo di Cooperazione saranno regolate tramite accordo amichevole delle due parti. Se il disaccordo tra le parti persiste, la controversia sarà risolta da un collegio arbitrale composto da un arbitro nominato da ciascuna delle Parti e da un terzo arbitro nominato di comune accordo da entrambe le parti.

Lubumbashi, le 25 FEB 2020.

Pour
L'UNIVERSITÉ DE LUBUMBASHI

Le Recteur

Prof. Gilbert Kishiba Fitula



Naples, le 11 FEB. 2020

Pour
L'UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI NAPOLI
"L'ORIENTALE"

La Rectrice

Prof. Elda Morlicchio

